

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przebywaj w tej ziemi, a będę z tobą i będę ci błogosławił, gdyż tobie i twemu potomstwu dam wszystkie te* ziemie i dochowam przysięgi, którą złożyłem Abrahamowi, twojemu ojcu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przebywaj w niej, a będę z tobą i będę ci błogosławił, ponieważ dam ją tobie i twojemu potomstwu i dochowam przysięgi, którą złożyłem twojemu ojcu Abrahamowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bądź przybyszem w tej ziemi, a ja będę z tobą i będę ci błogosławił. Tobie bowiem i twemu potomstwu dam te wszystkie krainy i dotrzymam przysięgi, którą złożyłem twemu ojcu Abrahamowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bądźże gościem w tej ziemi, a Ja będę z tobą, i będę ci błogosławił; albowiem tobie i nasieniu twemu dam te wszystkie krainy, i utwierdzę przysięgę, którą przysiągł Abrahamowi, ojcu twemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I bądź gościem w niej, a będę z tobą i będę ci błogosławił: tobie bowiem i nasieniu twemu dam te wszystkie kraje pełniąc przysięgę, którąmem przyrzekł Abrahamowi, ojcu twemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zamieszkać w tym kraju, a Ja będę z tobą, będę ci błogosławił. Bo tobie i twemu potomstwu oddaję wszystkie te ziemie i dotrzymam przysięgi, którą dałem twojemu ojcu, Abrahamowi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mieszkaj jako gość w tym kraju, a Ja będę z tobą i będę ci błogosławił, gdyż tobie i potomstwu twemu dam te wszystkie kraje i dochowam przysięgi, którą dałem Abrahamowi, ojcu twemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bądź gościem w tym kraju. Ja zaś będę z tobą i będę ci błogosławił, gdyż tobie i twojemu potomstwu dam wszystkie te ziemie i dotrzymam przysięgi, którą dałem Abrahamowi, twojemu ojcu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zatrzymaj się jako przybysz w tym kraju, a Ja będę z tobą i będę ci błogosławił. Tobie bowiem i twojemu potomstwu oddaję wszystkie te ziemie, dotrzymując przysięgi, którą złożyłem twojemu ojcu Abrahamowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bądź przybyszem w tym kraju, a Ja będę z tobą i będę ci błogosławił. Przecież to tobie i twemu potomstwu chcę dać te wszystkie ziemie, aby dopełnić obietnicy, danej twojemu ojcu Abrahamowi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mieszkaj na tej ziemi i będę z tobą, i pobłogosławię ci, bo tobie i twojemu potomstwu dam wszystkie te ziemie, i spełnię przysięgę, którą złożyłem twojemu ojcu, Awrahamowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І живи в тій землі, і буду з тобою і поблагословлю тебе; бо тобі і твоєму насінню дам усю цю землю, і поставлю

¹⁾ Wg PS: הָאֵלֶּה .

		Рафаїла Турконяка	мою клятву, якою я клявся Авраамові твому батькові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przebywaj w tym kraju, a będę z tobą oraz cię pobłogosławię; bo tobie i twojemu potomstwu oddam te wszystkie kraje, i to ugruntuje przysięgę, którą zaprzysięgłem twojemu ojcu Abrahamowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przebywaj w tej ziemi jako przybysz, a ja dalej będę z tobą i będę ci błogosławił, gdyż tobie i twojemu potomstwu dam wszystkie te ziemie, i spełnię przysięgę, którą przysięgłem Abrahamowi, twemu ojcu: